

Table of Contents

COVER PAGE	i
COVER PAGE IN INDONESIAN	ii
TITLE PAGE	iii
APPROVAL SHEET.....	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	v
MOTTO	vi
ACKNOWLEDGEMENTS.....	vii
Table of Contents.....	viii
List of Tables	xi
List of Appendices.....	xii
ABSTRACTS	xiii
INTISARI	xiv
CHAPTER I.....	1
1.1 Background of Choosing the Subject.....	1
1.2 Research Questions	3
1.3 Objectives of the Research.....	4
1.4 Scope of the Study	4
1.5 Literature Review.....	4
1.6 Presentation.....	6
CHAPTER II	7
2.1 Theoretical Framework.....	7
2.1.1 Definition of Translation	7
2.1.2 Definitions of Subtitle	8
2.1.3 Translation Methods.....	11

2.1.3.1 Direct Translation	12
2.1.3.2 Oblique Translation	14
2.2 Research Methodology	21
2.2.1 Data Source	21
2.2.2 Data Collection.....	21
2.2.3 Data Analysis Method.....	23
CHAPTER III	24
3.1 Transposition.....	24
3.1.1 Adverb → verb.....	25
3.1.2 Verb → noun.....	26
3.1.3 Verb → preposition.....	28
3.1.4 Verb → adjective.....	30
3.1.5 Noun → verb.....	30
3.1.6 Noun → adjective.....	32
3.1.7 Noun → adverb.....	34
3.1.8 Adjective → verb.....	35
3.1.9 Adjective → noun.....	37
3.1.10 Adjective → prepositional expression.....	37
3.1.11 Prepositional expression → adjective.....	38
3.1.12 Prepositional expression → verb.....	39
3.1.13 Prepositional expression → adverb.....	40
3.2 Modulation.....	42
3.2.1 Abstract to concrete (and vice versa).....	43
3.2.2 Explicative modulation.....	44
3.2.3 Active → Passive.....	46



3.2.4 Negation of opposite (litotes).....	47
3.2.5 Change of symbol.....	49
3.2.6 Reversal of terms.....	50
3.3 Equivalence.....	52
3.3.1 Using an idiom of similar form and meaning.....	52
3.3.2 Using an idiom of similar meaning but dissimilar form	53
3.3.3 Translation by paraphrase	53
3.3.4 Translation by omission	55
3.4 Adaptation.....	56
CHAPTER IV.....	62
References.....	65
APPENDICES	70
Appendix 1. Transposition.....	70
Appendix 2. Modulation	76
Appendix 3. Equivalence	82
Appendix 4. Adaptation	90
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI.....	91